CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos)
MUNICIPIO: Hortigüela
PROVINCIA: Burgos
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5280
N. INV: Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 24,2 x 17,4 x 24,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 1,3
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) IIII k(a)l(en)d(a)s ++++++++ / die oravi[t Deo] (Crux) Era / (vac.) MCXXVII[I] migra/vit coelus[-] ER [--] / P[-]IELA [-c.4-]AS[-c.4-] / (vac.) eius anima

Texto dado por Castresana López (2015, 130).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
(Cruz) Cuatro días antes de las calendas de [...] día, rezad a Dios. (Cruz) En la era de 1128 (año 1090) migró al cielo [...] su alma.

Traducción dada por Castresana López (2015, 130).

COMENTARIO:

Diplomáticamente es un epitaphium necrologicum que comienza con el día y el mes del deceso, seguido de una imprecación al lector invitando a que dicho día se realice una oración. Continúa con el signo de la cruz, una invocación figurativa, seguido del año del óbito y el verbo notificativo migravit acompañado de la expresión coelus. Se supone que el epígrafe concluye con una fórmula escatológica pidiendo una oración por su alma, eius anima, texto propio de los poemas epigráficos. Sin embargo, el mal estado impide una lectura más concreta. Castresana López (2015, 130).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Castresana López (2015, 130).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Sillar de caliza grisácea. Copia necrológica bastante deteriorada.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula en scriptio continua.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Circa 1090, siglo XI.

CRIT. DAT.: Paleográficos, textuales e históricos.

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos), presbiterio, primer pilar del lado de la epístola. Sillar de caliza grisácea embutido en la quinta hilada -sobre la bancada que separa el espacio del presbiterio mayor del ábside sur- en el sillar de la izquierda, que tiene una inscripción tanto al lado sur como al oeste, correspondiente la presente al lado oeste. Por el lugar preeminente que ocupa se supone que se refiere a un personaje jerárquico destacado de la comunidad, pudiéndose tratar del abad Vicentius, que deja de documentarse en el año 1089.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5280; Castresana López, Álvaro (2015) Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 130.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

LÁMINA CXLVIII

Captura